

A Case for Love and Mercy in the Midst of the Pandemic

세계적 대유행 속 사랑과 자비에 대하여

Who isn't talking about CoVid-19 these days? The conversation is unfortunately dominated by loud, powerful voices from the ratings-driven cable news outlets, many engaged in finger-pointing and blame assignment. Some call the virus by names that are ethnically-charged and divisive, in an attempt, perhaps, to buoy our own national and personal "self-image," sadly at the detriment of our neighbors - all of them created in God's image and loved by Him.

요즘 코로나바이러스에 대해 얘기하지 않는 사람이 있을까요? 안타깝게도 코로나에 관한 대화는 언론 매체를 통해 괜한 남 탓을 하며 손가락질하고 비난하는 크고 강력한 목소리에 의해 지배되고 있습니다. 이 바이러스를 두고 코로나 19 혹은 COVID-19 이란 공식 명칭 대신 민족주의적이고 분열적인 말을 사용하는 이들은 어쩌면 하나님의 형상대로 창조된, 그 분이 사랑하시는 우리의 이웃에게 상처를 주면서까지도 개인적 이미지를 지키려 함이 아닐까 합니다.

But there is another softer voice, familiar to the ear of the Christian: God's Holy Spirit calling us to have mercy on those in need during this challenging time when many are more aware than ever in their lifetime of both their physical and spiritual needs. Mercy never seeks to establish blame, but instead comes to the aid of those in need simply because they are in need, and because Christ exhorted us to love others as we love ourselves. The Good Samaritan didn't question the man by the side of the road to determine his "worthiness." He simply helped him because he was in need.

그러나 크리스천에게는 더 친숙한 또 하나의 부드러운 목소리가 있습니다. 하나님의 성령은 지금처럼 우리 삶 가운데 그 어느때보다 육체적으로 그리고 영적으로 부족하고 어려운 시기에 도움이 필요한 자에게 자비를 베풀라고 하십니다. 자비는 결코 누구에게도 책임을 묻지 않는 대신 도움을 필요로 하는 이들에게 스스로 찾아 가야 합니다. 이는 단순히 도움을 필요로 하는 사람들이 있고, 그리스도께서 우리 자신을 사랑하는 것처럼 다른 사람들을 사랑하라 권고 하셨기 때문입니다. 선한 사마리아인은 길가에 있는 사람의 가치를 판단하려 들지 않았습니다. 그는 단순히 도움이 필요한 자를 도왔을 뿐입니다.

Four months ago, ministry leaders among ethnic minorities within the PCA's Mission to North America (MNA) formed a body now known as the Ethnos Coalition. We have collaborated to provide insights and practical suggestions for ministering love and mercy to our neighbors

during this crisis, particularly to those ethnic minorities who may be especially vulnerable at this time.

4 개월 전, 미국장로교 (PCA: Presbyterian Church in America)의 국내선교위원회 (MNA: Mission to North America)내 소수 민족 사역 지도자들은 소수민족연합 (Ethnos Coalition) 이라는 단체를 구성했습니다. 이 위기 속 우리의 이웃, 특히 취약한 소수 민족에게 사랑과 자비를 베풀기 위한 통찰력과 실질적인 제안을 제공하기 위해 협력하게 되었습니다.

Over the years, many of our churches have ministered to ethnic minorities through outreach programs such as ESL and after-school tutoring, and through mercy ministry such as food pantries and clothing closets. Relationships of love and trust have been nurtured through such interactions. Ethnic minorities and other vulnerable persons in our communities need the church to demonstrate the love of Christ in practical ways now more than ever. Providentially, many churches can now find new ways to serve those who are already in their outreach relational circles, and through them to other vulnerable members of our communities.

수년에 걸쳐 PCA 내의 많은 교회들이 ESL 및 방과후 지도와 같은 봉사 프로그램과 의식품 나누기 프로그램등의 자비 사역을 통해 소수 민족을 섬겨왔습니다. 이러한 상호 작용을 통해 사랑과 신뢰의 관계가 키워졌습니다. 그 어느때보다 지금 교회는 우리 지역 사회의 소수 민족과 다른 사회적 취약 계층에게 실용적인 방법으로 그리스도의 사랑을 나타내야 합니다. 하나님의 섭리 가운데 많은 교회들이 이미 맺고있는 관계들을 통해, 그리고 그 관계를 통해 더 많은 사회적 취약 계층에게 다가가 섬길 수 있는 새로운 방법을 모색해야 할 것입니다.

Our Asian American neighbors are being singled out 우리의 아시아계 미국인 이웃들이 비난 받고 있습니다

Please love our Asian American neighbors. This is clearly required of all of God's children. Loving our Asian American neighbors in a time of hate-driven and fear-filled racism today is more critical than ever. Many of our Asian American neighbors are in need of our love and support right now.

아시아계 미국인 이웃을 사랑하십시오. 하나님이 그의 자녀 모두에게 요구하시는 것입니다. 오늘날 증오와 두려움으로 가득 찬 인종 차별주의 시대에 아시아계 미국인 이웃을 사랑하는 것은

그 어느 때보다 중요합니다. 많은 아시아계 미국인 이웃들은 지금 우리의 사랑과 지원을 필요로 합니다.

What exactly does Gospel neighboring look like for our Asian American neighbors, as well as for brothers and sisters in these CoVid-19 times?

이 코로나바이러스 시대 속 우리의 형제 자매들뿐만이 아닌 아시아계 미국인 이웃에게 '복음의 이웃 되기'란?

For some it might be in the form of a passive love that prays for those who are suffering as a result of racism. For others passively loving our Asian American neighbors might mean spending more time in meditation, self-reflection, and introspection, to consider why anti-Asian or xenophobic comments have not bothered you, why you find racist jokes like Kung Flu and other cruel comments amusing and/or harmless.

어떤 이들에게 '복음의 이웃 되기'란 수동적으로, 인종차별로 고통받고 있는 이들을 위해 기도하는 것일 수 있습니다. 어떤 이에게는 왜 그동안 내가 들어봤던 반 아시아계, 반 외국인 혐오 발언들이 날 불편하게 하지 않았는지, '쿵플루 (쿵푸+플루)와 같은 인종차별적 농담 등이 무해하고 웃기다고 생각했는지에 대해 묵상, 자아성찰과 반성하는 것 일수도 있습니다.

For some, Gospel neighboring is more active and takes the form of financial support of local Asian American restaurants and other businesses affected by Anti-Asian American racism. Active Gospel neighboring might also include courageously stepping in to intervene when racial bullying and violence occurs in person or online, teaching our children how to love Asian American friends by refraining from speaking negatively about, joking about, or teasing Asian American peers online or on social media, or by being complicit in their silence by allowing it to occur from others. Loving our Asian American neighbors will also mean lovingly speaking up against others who continue to express racist comments toward your Asian American neighbors, even when sometimes, oftentimes, the "others" might just be your own family, friends, congregation members, and church leaders.

어떤 이들에게는 '복음의 이웃 되기'가 그보다 더 능동적이라 아시아인 식당 및 기타 비즈니스 이용을 통해 재정 지원하는 것 일수도 있습니다. 능동적인 '복음의 이웃 되기'는 또 온라인, 오프라인 상 인종차별적 따돌림과 폭력 등이 발생할 때에 용감하게 개입하거나, 우리 자녀에게 아시아계 미국인 친구들에 대해 부정적인 말과 농담, 그리고 괴롭히는 행위를 삼가하도록, 더

나아가 주위에 그런 일들이 일어날 때 침묵하지 않도록 가르치는 것이기도 합니다. 또한 그들에 대해 인종차별적인 발언을 하는 가족, 친구, 회중 성도 및 교회 리더를 포함한 모든 이들의 행동을 사랑으로 반대하는 것도 우리가 이웃을 사랑할 수 있는 방법입니다.

After the Black Death of 1527, Martin Luther addressed the responsibilities of ordinary citizens during a previous period of contagion in his letter "Whether One May Flee from a Deadly Plague." On the one hand, he did not encourage Christians to expose themselves recklessly, while at the same time he challenged them to practice a love for neighbor, born out of their love for God. (Mark 10:45)

1527년 흑사병 사태 후 마틴 루터는 "치명적 흑사병으로부터 도망칠 수 있는 것인가?"라는 팸플릿을 통해 치명적인 전염병이 덮칠 때에 일반 시민들의 의무에 관해 언급했습니다. 그는 그리스도인들이 무모하게 자기자신을 불필요한 위험에 노출시키지 않도록 조언하면서도 하나님에 대한 사랑을 바탕으로 이웃에 대한 사랑을 실천하도록 그들을 도전했습니다. (마가복음 10:45)

Suggested actions which do not involve reckless danger but do require obedient sacrifice
무모한 위험은 없지만 순종적인 희생이 필요한 행동 제안

It is the duty of the deacons to minister to those who are in need, to the sick, to the friendless, and to any who may be in distress. It is their duty also to develop the grace of liberality in the members of the church, to devise effective methods of collecting the gifts of the people, and to distribute these gifts among the objects to which they are contributed. (BCO 9-2). We encourage diaconates to proactively and practically minister to those in and out of their local church by:

"집사의 의무는 곤궁, 병약, 고독, 기타 고통 중에 있는 자들을 돕는 것이다. 교인들의 희사 정신을 양성하며, 교인들의 헌물을 효과적으로 거두는 방법을 고안하고, 이 예물들이 기증되어진 목적에 따라 분배하는 것이 집사의 의무이다" (미국장로교 교회헌법 9-2). 우리는 집사회가 다음과 같은 방법으로 지역 교회 안팎의 사람들을 적극적으로 그리고 실질적으로 섬기길 권장합니다.

1. Meeting basic needs
 - Collect food, over the counter medications, clothing, household supplies, etc. so those in need can meet their basic needs.

- Deliver or set up pick up points or drive-throughs for families in need to get supplies.

- Purchase grocery store gift cards and distribute as needed.

1. 기본적 욕구 충족

- 식량, 처방전없이 구입할 수 있는 의약품, 가정 용품, 옷 등 기본적으로 필요한 물품 수집

- 물품을 필요로 하는 가정에 물품 배달 혹은 픽업/드라이브 스루 장소 제공

- 필요에 따라 그로서리 기프트 카드 구매와 배포

2. Helping provide shelter

- Provide stipends so low wage workers who are out of work can pay for rent, utilities and other basic needs.

- Collect items that will help keep the children of those who are in need stay occupied while they are at home (crafts, toys, books, games, etc.).

- Determine need and then collect electronics such as laptops, tablets, phones, etc. so those in need can stay connected.

- The internet is the lifeline for families, consider paying for internet service for families in need, particularly those working from home or with children whose lessons are now exclusively online.

2. 쉼터 제공

- 저임금 근로자 대상 렌트비, 유틸리티 및 기타 비용 지불을 위한 비상금 지원

- 아이들 필요 물품 수집 (장난감, 책, 게임, 미술 공예품 등)

- 필요에 따라 노트북, 태블릿, 핸드폰 등 전자제품 수집과 배포

- 인터넷은 가정에서 꼭 필요한 생명선과 같습니다. 특히 재택 근무하거나 상황상 온라인 수업을 해야만 하는 어린이를 둔 가정을 위해 인터넷 비용 도움

3. Promoting outreach

- Compile a list of all the people you've ministered to through your outreach and mercy ministry and contact them to find out what their most critical current needs are.

- Ask those in your congregation who have already built trust with ethnic minorities (leaders of ethnic congregations that meet in your building, ESL teachers, etc.) what specific needs they are aware of among those they serve, and how they suggest your congregation might best help.

- Find ways to build on these already existing relationships: Can you help ESL teachers with technology so that classes can continue online? Can they invite their students to watch your online worship service, and perhaps do a vocabulary lesson built around the sermon concepts? Can you have the sermon translated into the primary languages of the ESL students? Can the ESL teachers do a Q and A with those students that watch the worship service? Can an ESL prayer group meet online, with the pastor as a participant, using simple vocabulary and avoiding "insider" language?

- Invite church families or small groups to "adopt" a family in need, stay in touch with them and deliver the items they need.

- Create a church call in center for people who are scared, worried, getting angry with their family, etc. Staff a phone center where people can receive prayer and counsel.

3. 봉사 활동 홍보

- 그동안 봉사 활동과 자비 사역을 통해 만나고 섬긴 사람들 리스트를 작성하고 연락하여 그들이 가장 필요로 하는 것들이 무엇인지 알아보기

- 벌써 소수 민족을 섬겨온 (소수 민족 사역 지도자, ESL 교사 등) 회중 성도들을 통해 소수 민족의 필요 사항을 알아보고 교회가 어떻게 도울 수 있는지 알아보기

- 기존 관계 구축 방법 찾기. ESL 교사들은 온라인으로 수업 진행 할 수 있는가? 학생들에게 온라인 예배 참여하도록 권유하고 설교 개념 중심으로 어휘 레슨을 진행 할 수 있는가? ESL 학생들의 기본 언어로 설교 번역이 가능한가? 온라인 예배 보는 학생들과 Q & A (질의응답) 할수 있는가? ESL 기도 그룹은 온라인상 기도 모임이 가능한가?

- 교회내 여러 가정이 모여서 혹은 소그룹끼리 섬길 수 있는 가정을 채택하여 그들과 연락 유지 그리고 필요한 물품 제공 및 전달

- 두려움과 염려로 힘들어 하고 가족에게 분풀이 하는 사람들을 위해 교회 콜센터 마련. 콜센터를 통해 기도와 조언을 제공

4. Practicing being part of a connectional church

- Many PCA churches are not located in poor and marginalized communities.

- The Ethnos Coalition members represent over 100 churches ministering to those in deep distress from this pandemic. Contact any of the Ethnos

Coalition members and they will help you connect with diaconates serving those who are disproportionately affected by the pandemic.

4. 연결 교회가 되는 연습

- 많은 PCA 교회들이 빈곤하고 소외된 지역에 자리잡고 있지 않음
- 소수민족연합 (Ethnos Coalition) 멤버들은 팬데믹으로 인해 고난을 겪고 있는 100 개가 넘는 교회를 대표. 팬데믹에 의해 영향 받는 분들을 섬기는 집사회와 연결하려면 소수민족연합 멤버에게 연락하세요.

Connecting with ethnic minorities in our communities in ways they will understand
그들이 이해하는 방식으로 우리 지역 사회의 소수 민족들과 관계 맺기

Multilingual virus information: Refugees and other immigrants and internationals in our communities whose primary language is other than English may not have received even the most basic reliable CoVid-19 information in their first language.

다국어 바이러스 정보: 지역 사회 난민, 이민자 및 국제인들은 모국어로 가장 기본적인 코로나바이러스 정보 조차 받지 못할 수도 있습니다.

Thanks to Rachael Sloan of Restoring Hope Roanoke (and an ESL trainer!) for collating links to reliable coronavirus print and video resources in dozens of languages in one document:

수십 개 언어로 믿을만한 코로나바이러스 관련 프린트물과 영상자료를 수집해서 아래 링크에 올려주신 Restoring Hope Roanoke 의 Rachael Sloan 에게 감사드립니다.

https://drive.google.com/drive/folders/1wud3acDpTQ-QG91Uoy5zMyw_UGsWNTsT

https://drive.google.com/drive/folders/1wud3acDpTQ-QG91Uoy5zMyw_UGsWNTsT

Perhaps some of your members work in health care? Or serve on local or state government or hospital or clinic boards? They might be grateful to have these linguistically targeted resources to disperse accurate information to some of the most vulnerable in your community.

귀하의 교회에 헬스케어 종사자가 있습니까? 아니면 지방 또는 주 정부, 병원 또는 클리닉 이사회에서 직책을 맡고 계신 분이 있습니까? 이러한 언어 자원을 통해 정확한 정보를 배포하여 취약 계층에게 도움을 줄 수 있습니다.

A pastor of Christ the King PCA in Philadelphia who ministers to Brazilians has worked with a graphic artist to produce Portuguese CoVid-19 handouts on how to protect oneself and others and is also posting short virus updates in Portuguese with Biblical messages of hope several times a week on his YouTube channel.

필라델피아에서 브라질인들을 섬기고 계신 Christ the King PCA 교회의 목사님은 그래픽 디자이너와 협력하여 전염병 관리 예방에 대한 정보를 포르투갈어로 된 인쇄물을 제작하고 자신의 유튜브 채널을 통해 희망적인 성경 메시지와 함께 바이러스에 관한 업데이트를 제공하고 있습니다.

Spiritual resources in other languages: Everyone is experiencing the disruption of all that once seemed dependable. Speakers of other languages in your community are especially hungry for eternal spiritual truths. Here is a short list of websites with hopeful content:

다른 언어로 된 영적 자원: 바이러스로 인해 모든 이들이 큰 혼란을 겪고 있습니다. 지역 사회에서 다른 언어를 사용하는 이들은 특히 영원한 영적 진리에 굶주려 있습니다. 다음은 희망적인 내용을 담은 웹사이트 목록입니다.

- The Bible Project provides Biblical concepts in multiple languages: <https://bibleproject.com/languages/>

- 더 바이블 프로젝트는 여러 언어로 성경 개념을 설명합니다.

- The Jesus Film Project allows anyone to watch any of a dozen or more Biblical movies in any one of 192 languages, for free: <https://www.jesusteam.org/watch.html>

- 예수 영화 프로젝트를 통해 누구나 192 개 언어로 된 12 개 이상의 성경 영화를 무료로 관람할 수 있습니다.

- This new website gathers Biblical resources in 2,500 languages. Find the language, dialect you want then choose something to share with those you know who speak that language:

https://scriptureearth.org/00i-Scripture_Index.php

이 새로운 웹사이트에는 2,500 개 언어로 된 성경 자료가 있습니다. 원하는 언어나 방언을 선택한 후 언어 사용자와 공유하고 싶은 자료를 선택하시면 됩니다.

Are you a pastor of a church that worships in a language other than English now doing your services or perhaps short videos in that language online, that could be shared with others? Consider posting them on Facebook or YouTube videos so that their reach can be multiplied as many are spending hours on their phones or tablets, searching for meaningful content.

영어 이외 언어로 예배하는 교회의 목회자시라면 해당 언어로 된 설교 메시지나 다른 동영상을 공유하실 수 있나요? 지금처럼 많은 사람들이 휴대폰이나 태블릿을 통해 의미 있는 콘텐츠를 찾고 있는 때에 동영상을 페이스북이나 유튜브에 올려보세요.

What spiritual resources in other languages might it be possible for you to produce at this time, either on your own or through collaboration with other ethnic churches? This could be a real comfort and encouragement to refugees, immigrants and internationals who are suffering deeply during the pandemic. We'd love to hear about what you've done and share it with others who could benefit!

다른 언어로 어떠한 영적 자원을 제작할 수 있습니까? 직접 제작하셔도 되고 다른 민족 교회와 함께 공동 제작할 수도 있습니다. 전염병 확산 중에 깊은 고통을 겪고 있는 난민, 이민자 및 국제인들에게 큰 위로와 격려가 될 수 있습니다. 어떠한 영적 자원을 제작하였는지 저희와도 공유해주세요!

It is no accident that refugees, immigrants and other internationals are present in our communities. It is part of God's plan to draw them to Himself, as Acts 17:26 and 27 makes clear. "And he made from one man every nation of mankind to live on all the face of the earth, having determined allotted periods and the boundaries of their dwelling place, that they should seek God, and perhaps feel their way toward him and find him. Yet he is actually not far from each one of us."

난민들과, 이민자들 및 국제인들이 우리 지역 사회에 존재하는 것은 우연이 아닙니다. 사도행전 17 장 26 절과 27 절에서 알 수 있듯이 이것은 하나님이 그들을 자신에게 이끄시려는 계획의 일부입니다. "인류의 모든 족속을 한 혈통으로 만드사 온 땅에 살게 하시고 그들의 연대를

정하시며 거주의 경계를 한정하셨으니 이는 사람으로 혹 하나님을 더듬어 찾아 발견하게 하려 하심으로 그는 우리 각 사람에게서 멀리 계시지 아니하도다.”

Every believer is part of God's plan to do that! And many are already our brothers and sisters in Christ! God works powerfully in the midst of brokenness. Will we allow Him to work through us to address the physical and spiritual well-being of our neighbors?

모든 그리스도인은 그렇게 하시려는 하나님의 계획의 일부입니다! 그리고 많은 사람들은 이미 그리스도 안에서 우리의 형제 자매입니다! 하나님께서는 우리가 절망 가운데 있을 때 강력하게 일하십니다. 우리는 그 분이 우리를 통해 우리 이웃의 육체적 그리고 영적 복지를 위해 일하시도록 할 것인가요?

It is time to be bold and honest. It is time to love our neighbors and be the salt and light of the world. For such a time as this...

용감하고 정직해야 할 때입니다. 우리의 이웃을 사랑하고 세상의 빛과 소금이 될 때입니다. 이 때를 위함이 아닌지...

It is our prayer that the suggestions in this document will inspire and equip you to act lovingly and mercifully to ALL of your neighbors. "Blessed are the merciful, for they shall receive mercy." (Matthew 5:7)

이 문서 속 제안들이 당신이 모든 이웃들에게 사랑과 자비를 베풀 수 있도록 도움이 되고 영감을 주길 기도합니다. "공홀히 여기는 자는 복이 있나니 그들이 공홀히 여김을 받을 것임이요" (마태복음 5:7)

The Ethnos Coalition invites you to reach out to any of them with specific questions or comments. It is our desire to help you love your neighbor effectively. Our contact information is available on the Mission to North America website at <https://pcamna.org/>

질문이나 의견이 있으면 소수민족연합 (Ethnos Coalition)에 연락 주십시오. 이웃을 효과적으로 사랑하는 것이 우리의 소원입니다. 연락처 정보는 국내선교위원회 (MNA: Mission to North America) 웹사이트 (<https://pcamna.org/>) 에서 확인할 수 있습니다.

The Ethnos Coalition* Ministry Coordinators & Directors collaborated on this article:
이 기사를 위해 협력한 소수민족연합 (Ethos Coalition) 사역 코디네이터 및 디렉터들:

Hernando Sáenz – Hispanic Ministries, (Chairman, Ethnos Coalition)
에르난도 사엔즈 - 히스페닉 사역 (소수민족연합 의장)

Alex Jun – Korean American Leadership Initiative
알렉스 전 - 코리안 어메리칸 리더십 이니셔티브

Bill Sim – Korean Ministries
빌 심 - 한인 사역

Darcy Caires – Network of Portuguese Speaking Churches
다시 캐어즈 - 포르투갈어 교회 네트워크

Dony St. Germain – Haitian American Ministries
도니 세인트 저메인 - 아이티 어메리칸 사역

Pat Hatch- Refugee and Immigrant Ministries
팻 해치 - 난민/이민자 사역

Randy Nabors – Urban and Mercy Ministries
랜디 네이버즈 - 도시/자비 사역

Wy Plummer – African American Ministries
와이 플러머 - 아프리카인 어메리칸 사역

Jeb Bland - Native American/First Nations Ministries (Editor)
젯 블랜드 - 북미 원주민 사역 (편집장)

Korean Translation by Rachel Lee
한국어 번역: 이자연